



# Medical Translations

## Ingrid Schulz

Übersetzerin mit zwölf Jahren Erfahrung als Dolmetscherin in einem Krankenhaus, nach jahrelangen mehrsprachigen Tätigkeiten mit Übersetzungen in den Bereichen Medizin, Immobilien und Tourismus.

### Freiberufliche Übersetzerin

---

Masterstudium in Medizinischer Übersetzung

12 Jahre Erfahrung als Krankenhaus Dolmetscherin

Diplom in Tourismus

### Sprachpaare

---

EN>ES (Spanien)

DE>ES (Spanien)

✉ **Ingrid Schulz**  
**Camino Alemán 5**  
**04250 Pechina**  
**Almería**

☎ **+34 639 216 075**

@ **is@MedTrans.es**

www **www.MedTrans.es**

### AUSBILDUNG

---

- 2020 E-Unternehmen Lehrgang. Universidad de Almería.
- 2018 Masterstudium in Medizinischer Übersetzung. Universitat Jaume I, Castellón. Spain.
- 1992 Diplom in Tourismus. Escuela Oficial de Turismo. Madrid.
- 1989 Hotelfachfrau. Heliópolis, Sevilla.

### BERUFLICHE LAUFBAHN

---

#### FREIBERUFLICHE ÜBERSETZERIN

SEIT 2018

Mehr dazu auf Seite II

#### SPRACHEN BEAUFTRAGTE

APRIL 2019 - OKTOBER 2019

Übersetzungen von Katalogen und Dokumenten und Verträgen. Kundenauskunft.

Playa Senator Hotels & Resorts.  
Roquetas de Mar. Almería.

#### KRANKENHAUS DOLMETSCHER

MAYO 2005 - JULIO 2017

Übersetzung medizinischer Dokumente. Dolmetschen für Mediziner und Patienten.

Abwicklung mit internationalen Versicherungen.

Vithas Hospital Virgen del Mar. Almería.

#### ANDERE STELLEN IM SPRACHENBEREICH

1994-2005

Immobilienagentur - Büroleiterin

Dispo in Transportfirma

Reiseleiterin, selbstständig

Handelsvertreter für Reiseveranstalter

Dreisprachige Sekretärin in Hotelreservierungsabteilung

Hotelrezeption

## WEITERES

---

### CAT – Tools

---

SDL Trados Studio 2019  
Gelegentlich: MemoQ, Wordfast,  
Memsources

### Hobby

---

Pferde, Reitsport, Natur, Kunst,  
Architektur und insbesondere  
Wasserarchitektur in trockenen  
Gegenden. In dieser Hinsicht, und  
als alte Reiseleiterin, veröffentliche  
ich hin und wieder einen  
kleinen Film über Besonderheiten  
der Provinz Almeria, die Sie sich  
gerne ansehen können:



## ERFAHRUNG IM ÜBERSETZEN

---

### MEDIZINISCHE ÜBERSETZUNG

Unter den übersetzten medizinischen Dokumenten befinden sich Behandlungsrichtlinien, Klinische Studien, ärztliche Berichte, Fachartikel, Risikomanagement, Krankenversicherungsverträge, technische Anleitungen, Informationen für Patienten, Transkreation. Diese Dokumente befinden sich in den Bereichen Anatomie, Kardiologie, COVID-19, Dermatologie, Gesundheitspflege, Physiologie, Gastroenterologie, Genetik, Gynäkologie, Anwendung von Implantaten, Sportmedizin, Notfallmedizin, Innere Medizin, Ernährung, Medizinprodukte, Orthopädie, Ophthalmologie.

### ÜBERSETZUNG IM TOURISMUS

Die Textsorten im Tourismus waren schon immer sehr vielfältig, unter anderen übersetze ich Hotel Kataloge, Prospekte, Verträge für Veranstalter und Reisebüros, Beschreibungen von Ferienzeilen und Aktivitäten sowie Firmendokumente. Dolmetschen.

### ÜBERSETZUNG ANDERER THEMEN

Andere Übersetzungen liegen vor allem im Bereich der Wissenschaften, Landwirtschaft, Metallerzeugung sowie meine Herzensthemen Pferde und Reitsport, Zootechnische Beschreibungen und Phylogeographie.

## SPRACHKURSE

---

English for International Business and Trade. Cambridge University. UK  
Proficiency in English. Cambridge University. UK  
Phonology and Pronunciation. Anglia University. Cambridge. UK